



## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

### **DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO**

**Director:** Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Khune.

**Secretaria:** Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Lucía Ruíz Rosendo.

### **CONSEJO DE DEPARTAMENTO**

#### **Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados**

##### **Sesión de 29 de junio de 2012**

- Información de las decisiones tomadas por la Asamblea de profesores y profesoras de la Universidad Pablo de Olavide, celebrada el 12 de junio en relación a los RDs.
- Aprobación, si procede, del perfil y los miembros de tribunal de la plaza de Profesorado Titular de Universidad solicitada por la Prof.<sup>a</sup> Estefanía Flores Acuña, del Área de Filología Italiana.
- Aprobación, si procede, del perfil la plaza de Profesorado Contratado Doctor solicitada por la Prof.<sup>a</sup> Nuria Ponce del Área de Traducción e Interpretación.

##### **Sesión de 30 de julio de 2012**

- Aprobación, si procede, de la petición de dos plazas para la figura de Profesorado Contratado Doctor.

##### **Sesión de 30 de octubre de 2012**

- Información AESLA 2014
- Aprobación, si procede, de propuesta de plaza de Profesorado Contratado Doctor en virtud del art. 19 Convenio de PDI; y aprobación, si procede, del perfil.
- Aprobación, si procede, de modificación Hoja C.



- Aprobación, si procede, de modificación de responsables de asignatura.
- A propuesta del Coordinador del Programa de Doctorado, Stefan Ruhstaller: planificación del proceso de verificación de dicho programa y creación de una comisión de trabajo.

### **Sesión de 31 de enero de 2013**

- Renovación de las comisiones delegadas del Consejo de Departamento: Comisión de Docencia, Comisión de Investigación, Comisión de Biblioteca y Doctorado, Comisión de Gestión Económica e Infraestructura y Comisiones de Contratación.
- Creación de tribunales cualificados para la revisión de calificaciones (Reglamento de Funcionamiento del Departamento, art. 15).
- Propuesta de plazas de promoción del profesorado (en virtud del art. 19 del Convenio de PDI): una plaza de Profesorado Contratado Doctor en el Área de Lengua Española y una plaza de Profesor Titular de Universidad en el Área de Filología Inglesa. Aprobación, si procede, de convocatoria, perfil y tribunal.
- Actualización del Plan de Organización Docente correspondiente al curso 2012-2013.
- Reforma del Reglamento de Régimen Interno del Departamento: creación de un grupo de trabajo.
- Planificación del presupuesto 2013.

### **Sesión de 21 de marzo de 2013**

- Renovación de comisiones delegadas del Consejo de Departamento: Comisiones de Contratación, Comisión de Calidad.
- Resolución de convocatoria de ayudas a actividades de extensión universitaria.
- Criterios para la futura política del Departamento en materia de ayudas a actividades de extensión universitaria.
- Aportación del Departamento a viaje de estudios.
- Actualización del Plan de Organización Docente correspondiente al curso académico 2012-2013.



- Información sobre el documento “Criterios generales orientativos para la prelación en la renovación de plazas de profesores asociados por reordenación del encargo docente”.

### **Sesión de 4 de abril de 2013**

- Propuesta de modificación de la composición de la Comisión de Contratación del Área de Filología Inglesa.
- Nombramiento de la Comisión de Nuevas Tecnologías.
- Debate y acuerdos acerca de los documentos “Normativa de contratación extraordinaria de Profesores Susitutos Interinos” y “Anexo II: Áreas de conocimientos afines”.
- Debate sobre criterios para la renovación de contratos de profesorado asociado.

### **ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO**

#### **Conferencias, Cursos y Seminarios**

- Alonso Jiménez, Elisa y Calvo Encinas, Elisa. (2012). “The transtranlator: an attempt to outline a technology-based translatology”. Congreso de la European Society of Translation Studies. Viena: Austria.
- Alonso Jiménez, Elisa y Calvo Encinas, Elisa (2012). “Lengua, contexto cultural y tecnologías: evolución de paradigmas en traductología”. 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: la Traducción de las culturas: retos teóricos y aplicaciones prácticas. Málaga: Universidad de Málaga, 12-15 de diciembre de 2012.
- Baquero Mesa, M.ª Rosario y López Meneses, Eloy. “Seminario de Innovación Docente y Praxis Universitaria 2.0”. Mayo de 2013, Universidad Pablo de Olavide.
- Baquero Mesa, M. Rosario. “Gestión del estrés en el marco de la enseñanza de la interpretación”. 6 de marzo de 2013, Universidad Pablo de Olavide.
- Calvo Encinas, Elisa (2012). “Teaching methods for translator trainers: big groups, small groups and really small groups”. EMUNI Doctoral School in Translation Studies. Portoroz: Eslovenia.
- Calvo Encinas, Elisa (2012). “Assessment methods in the translation classroom: projects and tasks”. EMUNI Doctoral School in Translation Studies. Portoroz: Eslovenia.



- Calvo Encinas, Elisa (2012). "Literary translation and creativity: Paul Celan". Universität Hamburg. Conferencia invitada.
- Calvo Encinas, Elisa (2012). "Sociocultural impact of the economic recession in Spain". Universität Hamburg: Conferencia invitada.
- Calvo Encinas, Elisa (2012). "Tools for translators and linguists". Universität Hamburg: Conferencia invitada.
- Calvo Encinas, Elisa (2012). "Gestión de proyectos". Curso Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual. Universidad Alfonso X El Sabio. Madrid.
- Capponi, Paola; Rodríguez Reina Pilar; Flores Acuña, Estefanía; López Márquez, Alicia y Huarte, Inmaculada (2013). "El enfoque por tareas en la enseñanza semipresencial de la traducción italiano/español: el caso de una mirada particular / uno sguardo particolare". IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica. Trujillo, 20-22 de junio de 2012.
- Casal, Sonia. "Aprendizaje cooperativo. Curso: Actualización Metodológica para el Profesorado de FP". Cep de Granada, 24 de abril de 2013.
- Casal, Sonia. "Unidades Didácticas Integradas AICLE". Jornadas: AICLE. Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (Metodología y Recursos para la Enseñanza Bilingüe). CPR de Castuera (Badajoz), 12 de marzo de 2013.
- Casal, Sonia. "La enseñanza bilingüe. Introducción al AICLE / CLIL". Jornadas: AICLE: AICLE. Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (Metodología y Recursos para la Enseñanza Bilingüe). CPR de Almendralejo (Badajoz), 19 de febrero de 2013.
- Casal, Sonia. "AICLE: Teoría y Práctica". Jornadas: AICLE: AICLE. Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (Metodología y Recursos para la Enseñanza Bilingüe). CPR de Zafra (Badajoz), 10 de enero de 2013.
- McAlister, C. y Casal, Sonia. "Successful cooperative learning training: A case study in Initial Teacher Education (ITE)". ECER 2012- Cádiz. European Conference on Educational Research. 18-21 de septiembre de 2012.
- Cuartero Otal, Juan. "Ansätze zur beschreibung des kombinationspotential von Fortbewegungsverben. Ein kontrastiver Versuch". Internationale Fachtagung der germanistischen Linguistik, Santiago de Compostela, octubre de 2012.



- Cuartero Ota, Juan. "Peculiaridades combinatorias de algunos verbos de desplazamiento". 42 Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, CSIC, Madrid, enero de 2013.
- De la Torre García, Mercedes. "El mundo animal en los diccionarios de español como lengua extranjera: el caso de los ictiónimos". V Congreso Internacional del Lexicografía Hispánica, Madrid: Universidad Carlos III, 25-27 de junio de 2012.
- De la Torre García, Mercedes. "Aproximaciones a la ictionimia gaditana a través de Pehr Löfling (1753)". IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cádiz: Universidad de Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012.
- Duchêne, Nadia. Curso Traducción Mundo de los Negocios (Esp-Fr), Université Paris-Est Créteil, 1 de febrero-1 de marzo de 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "American women explorers in Spain: approaching the postcolonial periphery". Lecture Series. University of Kentucky, EE. UU. Noviembre de 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "De las viajeras inglesas a Mariana Pineda: cartografía de una rebelión". Centro Europeo de las Mujeres "Mariana Pineda", Granada, 2012.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La imagen de Andalucía en el sector turístico". Máster oficial en Gestión Estratégica e Innovación en Comunicación. Universidad de Cádiz, Jerez de la Frontera, Diciembre de 2012.
- Fernández Amaya, Lucía; Hernández López, María de la Ó y Garcés-Conejos Blitvich, Pilar. "Does nationality matter?. Spanish guests' expectations of im/politeness in national and international hotels", 1st International Pragmatics Conference of the Americas and the 5th International Conference on Intercultural Pragmatics, UNC Charlotte (EE. UU.), 19-21 de octubre de 2012.
- Fernández Amaya, Lucía; Hernández López, María de la Ó y Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, "Hotel service encounters: Spanish guests' expectations under examination", 1st Service Encounters and Cross-Cultural Communication Symposium, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 31 de enero-1 de febrero de 2013.
- Fijo León, M.<sup>a</sup> Isabel. "Terminología y traducción en el contexto de la web 2.0". XIII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2012. Alicante, 25-27 de octubre de 2012.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "The heart is the stomach. A diachronic analysis". Congreso Internacional". 4th UK Cognitive Linguistics Conference", King's College London (Inglaterra), 10 de julio de 2012.



Departamentos

- Hernández López, María de la Ó; Lucía Fernández Amaya y Pilar G. Blitvich (2012). "Does nationality matter? Spanish guests' expectations of im/politeness in national and international hotels". Conferencia Congreso internacional: AMPRA (Pragmatics of the Americas), North Carolina (USA).
- Hernández López, María de la Ó; Fernández Amaya, Lucía y Garcés-Conejos, Pilar (Pablo de Olavide University and University of North Carolina) "Hotel service encounters: Spanish guests' expectations under examination". Conferencia presentada en SECC (Service Encounters and Cross-cultural Communication) el 1 de febrero de 2013.
- Jiménez Salcedo, Juan. "Lingüística forense e interpretación judicial: ¿qué modelos de formación para los (futuros) profesionales?". II Jornadas (In) formativas de Lingüística Forense. Panorama actual de la lingüística forense en el ámbito académico y profesional, Universidad Autónoma de Madrid, 18-19 de octubre de 2012.
- Jiménez Salcedo, Juan. "Normalisation du catalan et gestion des minorités linguistiques dans la Principauté d'Andorre". Colloque international Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle, Université Paul-Valéry Montpellier III, Montpellier (Francia), 10-11 de enero de 2013.
- Jiménez Salcedo, Juan. "Formation en interprétation en milieu social: quelques propositions à l'aune des expériences québécoise et espagnole en la matière", Journée d'étude Interprétation-médiation: formations universitaires, un enjeu professionnel, Université Paris 7 – Denis Diderot, Paris (Francia), 7 de junio de 2013.
- Jiménez Carra, Nieves. Sesión docente "Traducción Audiovisual" (27 de mayo de 2013, 4 horas). "Seminario de formación tecnológica (multilingüe) aplicada a la traducción para docentes e investigadores universitarios". Sevilla, mayo de 2013. Organizado por el Área de Formación de la Universidad Pablo de Olavide.
- Lobato Patricio, Julia. "Codes of ethics in translation". Congreso internacional. Second Forum T&R, Doing the right thing: Ethics and deontology in translation and writing. Universidad de Lessius, Amberes, 13-14 de diciembre de 2012.
- Lobato Patricio, Julia. Seminario "Ética y deontología profesional en traducción e interpretación", Universidad Autónoma de Madrid, 5 de octubre de 2012.





- López Márquez, Alicia María. Ponencia: “El lenguaje lírico del Siglo de Oro en una traducción al español del poeta Petrarca”. En V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (en prensa) celebrado en la Universidad Carlos III (Getafe), 25-27 de junio de 2012.
- López Márquez, Alicia María. Ponencia: “Laura y el triunfo de la muerte en Petrarca”. En el ciclo de conferencias Cum totis mortuis. Un análisis multidisciplinar de la muerte y los muertos, con el título. Vicerrectorado de Cultura, Participación y Compromiso Social de la Universidad Pablo de Olavide, 30-31 de octubre de 2012.
- López Márquez, Alicia María. Ponencia: “Cómo traducir la ditología en Petrarca” en el 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la (s) cultura (s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam., celebrado en la Universidad de Málaga. 12-15 de diciembre de 2012.
- López Márquez, Alicia María. Seminario: “Aspectos renacentistas en la traducción de Hozes”. Movilidad Erasmus. Università del Sacro Cuore di Milano. Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie. 6-13 de mayo de 2013.
- Luengo López, Jordi. “La naturaleza perversa. Marcel Prévost y la lascivia del idílico mundo rural”, XXII Colloque de l'APFUE: L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice. Universidad de Jaén, 24-26 de abril de 2013.
- Luengo López, Jordi. “Presidencia de mesa redonda. Sesión vespertina del 24 de abril en el Coloquio L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice”, XXII Colloque de l'APFUE: L'appréciation langagière de la Nature: le naturel, le texte et l'artifice. Universidad de Jaén, 24-26 de abril de 2013.
- Luengo López, Jordi. “Los medios españoles en la actualidad política y social. Manipulación frente al pensamiento crítico”, Marco de las asignaturas de Langues étrangères appliquées (LEA). Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (Francia), 26 de marzo de 2013.
- Luengo López, Jordi. “Ocio nocturno en el turismo mediterráneo. Conductas, excesos y reacciones”, Marco de las asignaturas de Langues étrangères appliquées (LEA). Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (Francia), 26 de marzo de 2013.
- Luengo López, Jordi. “La generación nímleuista. Crisis económica y juventud española”, Marco de asignaturas del Parcours Science et Langue. Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (Francia), 25 de marzo de 2013.



Departamentos

- Luengo López, Jordi. “Historia de los movimientos feministas y políticas de género”, Máster Universitario en Investigación Aplicada en Estudios Feministas, de Género y Ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 8-14 de noviembre de 2012.
- Luengo López, Jordi. “Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía”, Master Universitario en Investigación Aplicada en Estudios Feministas, de Género y Ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, de 30 de octubre a 7 de noviembre de 2012.
- Luengo López, Jordi. “Les remèdes de bonne femme. De la compilación de saberes populares en los tratados médicos franceses al chismorreo en las aceras españolas”, XVI Coloquio Internacional AEIHM. Comiendo del fruto prohibido: mujeres, ciencia y creación a través de la Historia. Universidad de Salamanca, 4-6 de octubre de 2012.
- Luengo López, Jordi. “Le baiser féministe de la mode. Les registres linguistiques dans les magazines français Elle et Marie-Claire”, III Workshop International Women’s Movement. The International Teaching Experiences in the Construction of Gender Subjects: From Theory to Practice. Cité Internationale Universitaire de Paris. Paris (Francia), 6-8 de septiembre de 2012.
- Luengo López, Jordi. “Les registres linguistiques dans le FLE. Emplacement socioculturel, linguistique et identitaire face à la réalité pratique de la langue”, XXVes Journées Pédagogiques sur l’Enseignement du Français en Espagne. Le projet au cœur du renouveau de la classe de langue. Universitat Autònoma de Barcelona, 27-28 de junio de 2012.
- Luengo López, Jordi. “Participación en la Mesa Redonda del Taller Género en la Historiografía Andaluza. Balance, reflexiones y futuras perspectivas”, IV Taller del Seminario Permanente de Historia Contemporánea. Género en la Historiografía Andaluza. Balance, reflexiones y futuras perspectivas. Centro de Estudios Analuces. Ateneo de Málaga, 16 de junio de 2012.
- Martín Ruel, Estela. ¿Influye el nivel de bilingüismo del estudiante en el resto de competencias para interpretar?”. IV Coloquio Internacional Lucentino. Ser o no ser... intérprete. Hacia nuevos planteamientos docentes, investigadores y profesionales, Alicante, 8-10 de noviembre de 2012.
- Martín Ruel, Estela, Cómo enfocar el nivel de bilingüismo del estudiante en las clases de interpretación, 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, La Traducción de la (s) Cultura (s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam, Málaga, de 12 a 15 de diciembre de 2012.





- Martínez Vázquez, Montserrat. "The emergence of stellite framed patterns in Romance languages: a typological challenge?". III Coloquio Internacional sobre Tipología Léxica. Granada, 17-19 de septiembre de 2012.
- Martínez Vázquez, Montserrat. "Associativism in the Humanities". 34th APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies). Meeting - Lisboa, 9-10 de mayo de 2013.
- Medina Reguera, Ana y Stender, Alice. "Estudio contrastivo alemán-español de los cuantificadores en un corpus comparable de la prensa económica on-line". V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, Universidad de Alicante. 14-16 de marzo de 2013.
- Medina Reguera, Ana y Álvarez García: La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. II Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes Interdisciplinares y Difusión del Conocimiento Científico". Universidad de Córdoba. 11-13 de abril de 2013.
- Mohamed Saad-Helal, Saad. "La democracia en el teatro de Tawfiq al-Hakim". V Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 5-7 de noviembre de 2012.
- Molina Díaz, Francisco. "El tratamiento del género en los diccionarios monolingües de español como L2: panorama de la cuestión a través del léxico de las profesiones", V Congreso Internacional del Lexicografía Hispánica, Madrid: Universidad Carlos III, 25-27 de junio de 2012.
- Molina Díaz, Francisco. "Los orónimos cabezo y cabeza y su presencia en los diccionarios", IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cádiz: Universidad de Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012.
- Moore, Patricia Frances. "The Development of Interactive Competences in European bilingual education" - plenario por invitación - Conference annuelle de la Société Polonaise de Langues Vivantes: Didactique des Langues Vivantes et les Compétences Générales. Bydgoszcz, Poland, 10 de septiembre de 2012.
- Moore, Patricia Frances. "Creative repair in CLIL writing" - ponencia - ALP-CLIL Conference (internacional) - Universidad Autónoma de Madrid (Miraflores), 5-8 de junio de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. 2012. "La conquista del espacio público en el Reino Unido: sufragistas y teatro femenino". En La Pepa, las Mujeres y otras Constituciones.



- Prieto Velasco, Juan Antonio. “Del concepto a la imagen principios para la visualización del conocimiento especializado”. Seminaris del Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. 20 de febrero de 2013.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. “Knowledge visualization for decision making in terminology management”. Decision and Cognitive Sciences Research Centre Workshop Series. Manchester Business School. University of Manchester. Manchester. 13 de junio de 2013.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. “Terminología y multimodalidad: visualización de conceptos médicos en un recurso de variantes terminológicas”. XII Jornada AETER: La investigación terminológica en Andalucía. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla: 23 de noviembre de 2012.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. 2012. “Knowledge visualization and the depiction of conceptual relations in a multimodal terminological database”. Advances in visual methods for linguistics. 5-7 de septiembre de 2012. University of York.
- Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez, María Isabel. 2012. “Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED”. 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la (s) Cultura (s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas. 12-14 de diciembre de 2012. Universidad de Málaga.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. 2012. “La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor”. XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: “Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento”. 25-27 de octubre de 2012. Universidad de Alicante.
- Ruhstaller, Stefan. “El proceso de reponimización de Andalucía en el siglo XIII”. IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Universidad de Cádiz. 10-14 de septiembre de 2012.
- Ruiz Rosendo, Lucía. “The role of collaborative learning and Project management in interpreting training”. Congreso Lucentino, Universidad de Alicante. Del 11 al 12 de noviembre de 2012.
- Ruiz Rosendo, Lucía. “Challenges in skill acquisition in simultaneous interpreting: experimental study on the beginner’s progression”. Congreso AIETI. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 23-25 de enero de 2013.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. El aprendizaje basado en proyectos en la clase de traducción: una experiencia con recursos de Internet y software libre. I Congreso Internacional sobre



Investigación en Didáctica de la Traducción. Universidad Autónoma de Barcelona. 22 de junio de 2012.

- Siebold, Kathrin y Herrmann, Annika: "Projektarbeit im universitären DaF-Unterricht". VIII. Congreso Internacional de Germanistas. Universidad de Sevilla, Diciembre de 2013.
- Torres Calzada, Katjia: "La constitución marroquí de 2011 y la reforma del poder ejecutivo", en el PANEL III "Procesos de cambio. Democratización y Gobernanza", I Congreso Internacional: Mundo Árabe en Cambio: "Impacto y Perspectivas de La Primavera Árabe", celebrado en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, de la Universidad Complutense de Madrid, el día 13 de diciembre de 2012.
- Torres Calzada, Katjia: "La repercusión del laicismo de la política beréber colonial en la formación de los militares beréberes de las escuelas militares francesas del Alto y Medio Atlas" Congreso Internacional Colonialismo, Neocolonialismo y Post-Colonialismo: Procesos, Discursos y Memoria, celebrado en el Instituto Cervantes de Tetuán (Marruecos), el día 9 de noviembre de 2012.
- Torres Calzada, Katjia: "Hadiz al-`Atma (تمت عل ا شيدح) [Oscuridad] de la escritora marroquí Fatna al-Bouih" هيبل ا فنطاف ةيبرغمل ا قبت الكل تمت عل ا شيدح. Literatura Árabe Contemporánea: Escribir en tiempos difíciles: Voces de mujeres árabes", Aula de Grados, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, el día 23 noviembre de 2012.
- Torres Calzada, Katjia: "La elaboración de materiales en red para la EALE en la Universidad Pablo de Olavide", Arabe12, II Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera, celebrado en la Casa Árabe, Madrid, el día 28 de septiembre de 2012.

### Publicaciones en Revistas

- Baeza Angulo, Eulogio. Buono, V. 2013. "La solitudine domestica delle matrone elegiache". *Ágora. Estudios clásicos em debate* 15: 63-80.
- Baeza Angulo, Eulogio. 2013. "Una fábula elegíaca", *Maia* 65.1: 3-16.
- Calvo Encinas, Elisa. 2012. "Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas (german-spanish translation: active learning of basic skills). Textbook and teacher's / self-learner's guide. Silvia Gamero Pérez.". *The Interpreter and Translator Trainer*. Vol. 5. Volumen: 6. 121-126. St. Jerome.



- Calvo Encinas, Elisa. 2013. "Jody Byrne: scientific and technical translation explained". The Interpreter and Translator Trainer. Vol. 5. Volumen: 6. 121-126. Vol. 7. 129-133. St. Jerome.
- Conde Parrilla, M. Ángeles. 2013. "Hiberno-english and identity in Joyce's A portrait". Language and Literature: Journal of the Poetics and Linguistics Association 22, n.º 1: 32-44.
- Duchêne, Nadia. 2012. "Aménagement linguistique, éducation et cohésion sociale en contexte multiculturel. Le débat sur la langue française au Québec". Language Problems & Language Planning, John Benjamins Publishing Company 36: 3: 237-251.
- Duchêne, Nadia. 2013. "La compétence rédactionnelle en langue française du futur traducteur hispanophone". Cédille, Revista de Estudios Franceses 9:145-160.
- Duchêne, Nadia. 2013. "Stéréotypes, regards croisés et identité dans le discours médiatique". Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses 28: 91-104.
- Fernández Amaya, Lucía. 2012 "Reseña de la lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología. Maria Vittoria Calvi y Giovanna Mapelli (eds.)". Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural 10 (4): 157-161.
- Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. 2012. "Comparatismo literario e interartístico: La Crucifixión de Matthias Grünewald vista por Joris-Karl Huysmans y José Ángel Valente", en X Linguae, European Scientific Language Journal, V, Issue 4. 45-52.
- Gutiérrez Pérez, Regina. y Pérez Romero, J. 2012. "El cultivo del aforismo en España", Analecta malacitana, XXXV (1-2): 169-177.
- Hernández López, María de la Ó (2012). "When health matters: the display of emotions as relational practice in genre-based cross-cultural contexts". Revista de Filología Inglesa, 33: 115-142.
- Hernández López, María de la Ó. 2012. "Reseña: Discurso turístico e internet, edited by Julia Sanmartín Sáez". Madrid: Lingüística Iberoamericana Vervuert, 2012. Revista Alicantina de Estudios Ingleses, 25: 215-425.
- Jiménez Salcedo, Juan. 2012. "La política de bilingüisme de l'Administració de justícia canadenc i les seves implicacions per a la normalització lingüística al Quebec". Revista de Llengua i Dret 58: 74-91.
- Jiménez Salcedo, Juan. 2012. "L'utopie sexuelle dans les récits fictionnels de voyage au XVIIIe siècle". Cédille. Revista de Estudios Franceses 8: 162-173.



- Fernández Valverde, Juan. “Los judíos en las obras literarias de Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano”, *Iberia judaica*, III, 2011, 189-203.
- Jiménez Carra, Nieves (2012). “Traducción y periodismo”. *Hermeneus* 14: 301-305.
- Larreta, Juan Pablo y Siebold, Katrin. 2012. “El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem”. *Revista UPO Innova I*: 504-517.
- Lobato Patricio, Julia. (2012). “El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico”. *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 23 julio 2012. ISSN. 1577-6921.
- Lobato Patricio, Julia. y Ruiz García, C. (2013). “Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas”. *ÇEDILLE–Revista de Estudios Franceses*. Volumen n.º 9. Página inicial y final del artículo: 331-345. ISSN: 1699-4949. Indicios de calidad: Esta revista se encuentra inscrita, indexada o resumida en el Directory of Open Access Journals, en Latindex, en Dialnet, en el Zeitschriftendatenbank, en Redalyc, en las bases de datos del Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología del CSIC (Directorio de Revistas, Sumarios ISOC, DICE, e-revist@s), en Google Académico, en la Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, en Revues.org, en Dulcinea, en Scopus y en EBSCO. Asimismo, figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.
- Lorenzo, Francisco. (2013). *Genre-based curricula: multilingual academic literacy in content and language integrated learning*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 16 (3) 375-388.
- Luengo López, Jordi. 2012, “Homoerótica entrelíneas. La “degradación moral” del soldado francés (1879-1914)”, *Ayer. Revista de Historia Contemporánea* 87: 45-46.
- Mohamed Saad, S. 2012. “Ambigüedad y humorismo”. *Anaquel de Estudios Árabes XXIII*: 19-44.
- Molina Díaz, Francisco. 2012. “La toponimia como medio de información geográfica: el caso de los fitotopónimos”, en *Biblio 3W. Revista bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, XVII [Documento de Internet disponible en <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-982.htm>].
- Molina Díaz, Francisco. 2012. “Español 2.0: experiencia con WebCT”, en *Revista UPO Innova*, I, págs. 336-349.





- Molina Díaz, Francisco; Cruz Moya, Olga; Malvárez García, Gonzalo y Muñiz Grijalvo, Elena. 2012. "Desarrollo de la Acción 1 del curso 2009-2010: la coordinación de la docencia en la Facultad de Humanidades", en Revista UPO Innova, I, págs. 24-33.
- Pacheco Costa, Verónica. 2012. "Reseña de hombres soñados por escritoras de hoy". En Asparkia. Investigació Feminista. Número 23: 225-230.
- Pacheco Costa, Verónica. 2012. "La representación del cuerpo femenino enfermo en el teatro norteamericano contemporáneo". Odisea, Revista de Estudios Ingleses. Número 13: 177-188.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. 2013. "A Corpus-based approach to the multimodal analysis of specialized knowledge". Language Resources and Evaluation 47:2, 399-423.
- Prieto Velasco, Juan Antonio; Tercedor, Maribel y Ureña, José Manuel. 2012. "Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology". JoSTrans. The Journal of Specialized Translation 18: 187-205.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. 2012. O'Brien, Sharon (ed.) 2011. Cognitive explorations of translation. Londres-Nueva York: Continuum, Continuum Studies in Translation, 256 págs. Sendebare 23: 392-395.
- Prieto Velasco, Juan Antonio; Tercedor Sánchez, Maribel, López Rodríguez, Clara Inés. "La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica". Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación, 2, 2013.
- Ruhstaller, Stefan. 2012. "La Recopilación de algunos nombres arábigos de Diego de Guadix como temprano diccionario toponímico". Vox Romanica 71: 163-196.
- Ruhstaller, Stefan. 2012. "Toponimia comparativa. Afinidades léxicas y motivacionales entre la toponimia asturiana y la andaluza". Lletres Asturianes 107: 59-71.
- Ruhstaller, Stefan. 2012. Reseña de Luis de Alcalá, Tractado de los préstamos que pasan entre mercaderes y tractantes y por consiguiente de los logros, cambios, compras adelantadas y ventas al fiado. Edición, introducción y notas de Elena Carpi. Vox Romanica 71: 373-374.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. 2013. "Jorge Braga Riera 2009: classical spanish drama in restoration english (1660-1700)" [reseña]. Atlantis 35 (1): 187-192.
- Siebold, Kathrin y Herrmann, Annika. (2012). "Projektarbeit im universitären DaF- Unterricht: ein wichtiger Schritt in Richtung Lernerautonomie". Info DaF 6, 637-650.
- Siebold, Kathrin y Larreta Zulategui, Juan Pablo (2012). "El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem". UPOINNOVA: Revista de Innovación Docente 1, 504-517.





- Torres Calzada, Katjia. 2013. "Pinceladas de humor en los diccionarios biográficos andalusíes". *Espéculo. Revista de Estudios Literarios* 50: 95-101.
- Torres Calzada, Katjia. 2012. "Fariza Benlyazid: cine feminista sobre la identidad personal", *Arbor*. Vol. 187, n.º 758: 1055-1063.

### Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Calvo Encinas, Elisa; Enríquez Aranda, Mercedes; Jiménez Carra, Nieves; Mendoza García, Inmaculada; Morón Martín, M. de los Ángeles y Ponce Márquez, Nuria. (Eds.) (2012). *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Málaga: Editorial: Comares.
- Calvo Encinas, Elisa. 2013. "Análisis de la empleabilidad como indicador de la calidad universitaria: ¿qué nos enseñan las experiencias anglosajonas?". En Villena, J. L. (ed.) *Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional*. Madrid: McGraw-Hill. 125-142.
- Crego, María. 2012. "Al-Tulaytuli, 'Abd Allah" en *Biblioteca de al-Andalus: De al-Qabri a Zumurrud. Enciclopedia de la Cultura Andalusí. Vol. VII Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes*. N.º 1786, 480-481.
- Cuartero Otal, Juan. (2012). "¿Diversas formas de leer y escribir?. Un acercamiento a sus aktionsarten", en V. Bellosta y M. García (eds.), *Aspectualidad – Transitividad – Referencialidad. Las lenguas románicas en contraste*. Frankfurt: Peter Lang. 15-40.
- Heck, F. y Cuartero Otal, Juan. (2012). "Long distance agreement in relative clauses", en A. Alexiadou, T. Kiss y G. Müller (eds.). *Local modelling of non-local dependencies in syntax*, Berlín, de Gruyter. 49-83.
- Cuartero Otal, Juan. y Horno Chéliz, M. C. (2012). "Estructura subeventiva y tipos de estados" en E. Ridruejo et al. (coord.). *Tradición y progreso en Lingüística General*, Valladolid, Universidad de Valladolid. 93-112.
- De la Torre, M. y Arias, A. M. (2012). *La ictionimia andaluza en el siglo XVII: el caso de Cádiz y Pehr Löfling (1753)*. Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, Peter Lang.
- Horno Chéliz, M. C. y Cuartero Otal, Juan. (2012). "Aspecto léxico (aktionsarten) y aspecto composicional", en E. Ridruejo et al. (coord.). *Tradición y progreso en Lingüística General*, Valladolid, Universidad de Valladolid. 269-284.



- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La Imagen de España en los viajeros extranjeros: la colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres". 2013. Madrid: Instituto Cervantes, 2013. ISBN: 978-84-616-4904-4.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. La Imagen de España en los viajeros extranjeros: la colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres. 2013. Exposición virtual. <http://www.cvc.cervantes.es/>.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "De los viajeros anglosajones a la obra artística de Pilar Albarracín: del tópico al poscostumbrismo andaluz", en El duende robado. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía. DL SE 3251-2012. 2012. 85-97.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "From anglosaxon travelers to Pilar Albarracín's works: from stereotyping to andalusian poscostumbrismo", en The Stolen duende. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía. DL SE 3251-2012. 2012. 98-100.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Des voyageurs anglo-saxons à l'œuvre artistique de Pilar Albarracín: du cliché au post-costumbrisme andalou", en Le Duende Volé. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía. DL SE 3251-2012. 2012. 86-105.
- Fernández Amaya, Lucía. et al. eds. (2012). New perspectives on (Im) politeness and interpersonal communication. Advances in pragmatics and discourse analysis series. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Fernández Amaya, Lucía et al. 2012. "(Im) politeness and interpersonal communication: an overview", en L. Fernández Amaya. et al. (eds.), New perspectives on (im) politenes and interpersonal communication, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-35.
- Gutiérrez Pérez, Regina. 2013. "Metáforas del corazón: estudio interlingüístico" en M.<sup>a</sup> A. Hermosilla y M.<sup>a</sup> L. Calero (eds.), Lenguaje, Literatura y Cognición. Universidad de Córdoba. 217-238.
- Hernández López, María de la Ó. 2012. "La comunicación fática como estrategia para la gestión de la imagen en la interacción médico-paciente en Inglaterra y España". En M. E. Placencia y Carmen García (eds.) Pragmática y Comunicación Intercultural en el Mundo Hispanohablante. Amsterdam: Rodopi. Págs. 255-282.
- Hernández López, M de la Ó.; Fernández Amaya, Lucía; Gómez Morón, Reyes; Padilla Cruz, M.; Mejías Borrero, Manuel y Relinque Barranca, Mariana. (eds.) 2012. New perspectives on (im) politeness and interpersonal communication. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.



- Cuartero Ota, Juan y Luis García Fernández: Introducción. En Juan Cuartero, Luis García y Carsten Sinner (eds.): Estudios sobre perífrasis y aspecto. Múnich, Peniope, 7-15.
- Jiménez Salcedo, Juan y Ribelles Hellín, N. 2012. “Interprétation en milieu social et justice au Québec: vers un modèle de gestion et d’habilitation des interprètes”, en E. Bermejo Larrea, J. F. Corcuera Manso y J. Muela Ezquerro (eds.). Communication et écritures: autour de la linguistique et de la littérature françaises. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 135-142.
  - Jiménez Salcedo, Juan. 2012. “Dret comparat i bilingüisme: problemes plantejats per la creació d’una terminologia francesa de la common law al Canadà”, en J. L. Martí Ferriol y A. M. Muñoz Miquel (eds). Estudios de Traducción e Interpretación. Entornos de especialidad. Castellón. Publicacions de la Universitat Jaume I. 135-141.
  - Jiménez Salcedo, Juan. 2012. “La constitution d’un réseau francophone d’interprétation en milieu social: défi ou utopie?”, en J. M. Losada Goya (ed.). Temps: texte et image. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 943-952.
  - Larreta, Juan Pablo; Schemann, H.; Mellado, C.; Buján, P.; Iglesias, N. y Mansilla, A. (2012). Idiomatik Deutsch-Spanisch Tübingen, Helmut Buske Verlag.
  - Larreta, Juan Pablo. (2013). “Bestandaufnahme der modernen spanisch-deutschen / deutsch-spanischen phraseographie”, en M. J. Domínguez (ed.). Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie. Peter Lang (Serie: Spanische Akzente). 89-108.
  - Lobato Patricio, Julia (2012). “Propuesta didáctica para la enseñanza de la deontología profesional en el aula de traducción jurídica”, en Ortega Arjonilla et al. A propos de l’enseignement de la traduction et l’interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la Traducción y la Interpretación en Europa. Págs. 449-463. Editorial. Comares, Colección Interlingua n.º 101. ISSN: 978-84-9836-803-1. Indicios de calidad: Esta obra aparece integrada en la colección Interlingua de Comares, una de las colecciones más prestigiosas de Traducción e Interpretación en lengua española (101 títulos publicados entre 1996 y 2012) y está recogida en el MLA International Index desde 2006.
  - Luengo López, Jordi. 2012. “Género, educación y ciudadanía. Aplicaciones prácticas al pensamiento feminista”, en M. Suárez (ed.). Género y Mujer desde una perspectiva multidisciplinar. Madrid: Fundamentos. 43-59.



- Luengo López, Jordi. 2012. "Metodología feminista y de género", en S. Reverter y R. Torrent (eds.). Variaciones sobre género. Materiales para el Máster Universitario en Estudios Feministas, de Género y Ciudadanía. Castelló de la Plana: ACEN. 33-42.
- Medina Reguera, Ana y Stender, Ana. (2012). "El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus". En Martino Alba, Pilar y Christiane Lebsanft (eds.). Telar de traducción especializada. Ed. Dykinson, pág. 79-89, ISBN 978-84-9031-003-8.
- Mohamed Saad, S., coord. 2012. Ensayos de traductología árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos / CantArabia Editorial.
- Mohamed Saad, S. 2012. "El humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español", en Saad Mohamed Saad (coord.), Ensayos de Traductología árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos / CantArabia Editorial. 13-58.
- Mohamed Saad, S. 2012. "La interjección en español y árabe", en Saad Mohamed Saad (coord.), Ensayos de traductología árabe. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos / CantArabia Editorial. 59-83.
- Molina Díaz, F. y Ruhstaller, S 2012. "La cuestión del género en el diccionario monolingüe de aprendizaje del español como lengua extranjera", en F. San Vicente y M. L. Calero Vaquera (eds.). Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud. Bologna: CLUEB. Págs. 233-246.
- Molina Díaz, F. (ed.) 2013. Tres visiones del Rocío de 1919. Morgado-Siurot-Cepeda. La Palma del Condado.
- Pacheco Costa, Verónica. 2013. "Edith Nesbit. Las raíces de la literatura infantil fantástica en el Reino Unido". En Antonella Cagnolati ed. Tessere trame, narrare storie. Le donne e la scrittura per l'infanzia. Aracne, Roma, 2013. (102-115).
- Ruhstaller, S. 2012. "Latidos del habla viva en el panteón de las palabras", en V. Béguelin-Argimón / G. Cordone / M. de la Torre (eds.) En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, vol. 11). 175-189.
- Ruhstaller, S. y Molina Díaz, F. 2012. "La cuestión del género en el diccionario monolingüe de aprendizaje del español como lengua extranjera", en Félix San Vicente / María Luisa Calero



Vaquera (eds.). Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud. Bologna / Córdoba: CLUEB / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba 233-246.

- Siebold, Kathrin (2012). "Sprachliche Höflichkeit (im spanisch-deutschen Vergleich)". In: Born, J. et al (eds.): Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Kultur-Sprache-Literatur. Berlin: Ernst Schmitt, 368-373.
- Siebold, Kathrin (2012). "Explicit and implicit thanking in spanish and german". In: Ruíz de Zarobe, L. (ed.): Speech Acts and Politeness across Languages and Cultures. Frankfurt: Peter Lang, 155-172.

#### Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Capponi P. (2012). "On the analysis of popular references to the sky / para uma análise das referências ao céu na tradição popular", en R. J. B. Soares y O. Lauhakangas (eds.). Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP11 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, 238-246.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R., 2012. "Lo tragicómico en el teatro de Valle Inclán: Luces de Bohemia", en Milagros Torres et Ariane Ferry (eds.). Tragique et comique liés, dans le théâtre, de l'Antiquité à nos jours (du texte à la mise en scène). Rouen, CÉREdI, 2012. (ISSN 1775-4054)", n.º 7.  
<http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?lo-tragicomico-en-el-teatro-de.html>.
- Lobato Patricio, Julia e Isabel Jiménez. Estudios de Traducción e Interpretación: Perspectivas Transversales. "Los estudios de Traducción e Interpretación en el programa Erasmus de movilidad de profesorado: cuestiones metodológicas sobre la enseñanza de la traducción (francés-español) en el EEES", CL, Editorial: Universitat Jaume I Colección: Estudis sobre la traducció, n.º 18, 2012, ISBN: 978-84-8021-837-5.
- López Márquez, Alicia María; Rodríguez Reina, M.ª del Pilar; Flores Acuña, Estefanía; Capponi, Paola y Huarte Cambra, Inmaculada. "El enfoque por tareas en la enseñanza semipresencial de la traducción italiano / español: el caso de una mirada particular / uno sguardo particolare". En Traducción, mediación, adaptación. Reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas, págs. 211-230. Frank&Timme: Berlín.





- Martínez Vázquez, M. 2013. "The emergence of satellite-framed patterns in Romance languages: a typological challenge?". *Tipología Léxica*. Jizo Ediciones. 203-208.
- Molina Díaz, F. 2012. "Mojones y lindes ilioplenses en el siglo XIII: la toponimia del reino de Niebla en época alfonsí", en E. Montero Cartelle (ed.). *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. La Coruña: Meubook. 2589-2603.
- Pacheco Costa, Verónica. 2012. "Sufragistas sobre el escenario en la lucha por los derechos de las mujeres en el Reino Unido", en Congreso Internacional de la Asociación de Estudios de las Mujeres (AUDEM).
- Ruhstaller, S. y Gordón Peral, M. D. 2012. "De la importancia del Libro de la Montería en la investigación toponímica", en Montero Cartelle, E. *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook 2565-2577.
- Ruhstaller, S. y Gordón Peral, M. D. 2013. "Criterios para la normalización de la toponimia andaluza", en Casanova Herrero, E. / Calvo Rigual, C. *Proceedings of the 26th International Congress of Romance Linguistics and Philology*, vol. V. Berlin / New York: De Gruyter 259-266.
- Siebold, Kathrin y López Medialdea, Ana (2012). "Cambio de actitud del alumnado del máster de secundaria respecto a los conocimientos psicopedagógicos: antes y después de las prácticas". In: Fernández Rodríguez, E. / Rueda Antolinez, E. (eds.): *Actas del XII. Congreso Internacional de Formación del Profesorado*. Valladolid: GEEP, 215-225.

#### Otras Actividades Investigadoras

- Baeza Angulo, Eulogio. Proyecto I+D+i. "Edición crítica, traducción y comentario filológico del *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela" (FFI2012/35086), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: del 1 de febrero de 2013 al 31 de enero de 2016.
- Baquero Mesa, M.<sup>a</sup> Rosario. Pedagogía y evaluación de la interpretación bilateral, en coordinación con todas las profesoras implicadas en la enseñanza de esta materia, en los idiomas francés e inglés: Jasmine Molina Durán, Paz Gómez Moreno, Cristina Fernández Orellana, Paula Camacho Durán, M.<sup>a</sup> Inmaculada Ávila Moreno y M.<sup>a</sup> Rosario Baquero Mesa. Capponi P. Senior Research Associate of Holywell Manor – Oxford (Balliol College Graduate Centre in Oxford) (del 1 de julio de 2012 al 20 de agosto de 2012).





- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Comisario de la exposición “La Imagen de España en la literatura de viaje de escritores anglosajones”. Instituto Cervantes. 2010-2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: “Comunicación interlingüística e interpretación intercultural: representaciones identitarias en España”. Duración: de 2007 a la actualidad.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable del Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. “Nueva metodología de evaluación para el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales a través de las TICS en la asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua B1-Inglés”. Plan de Innovación y Desarrollo Docente. Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea. Universidad Pablo de Olavide. Curso 2012-2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Colaborador del Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. “Aplicación de las nuevas tecnologías al aprendizaje de la interpretación bilateral: implicaciones didácticas”. Plan de Innovación y Desarrollo Docente. Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea. Universidad Pablo de Olavide. Curso 2012-2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Proyecto de Investigación Educativa. “Nuevas perspectivas desde la colaboración docente”. Consejería de Educación. Junta de Andalucía. Directora: Nieves Méndez Ruiz. 2013-2014.
- Fernández Amaya, L. Miembro del Comité organizador del Panel Service Encounters de la 1st International Pragmatics Conference of the Americas and the 5th International Conference on Intercultural Pragmatics, que tuvo lugar en UNC Charlotte (EE. UU.). 19-21 de octubre de 2012.
- Fernández Amaya, L. Colaboraciones en revisiones de artículos en las revistas Intercultural Pragmatics publicada por Mouton de Gruyter. (ISSN 1612-295X) y Journal of Pragmatics publicada por Elsevier.
- Fernández Amaya, L. Asistencia al curso de formación reconocimiento de sexenios para profesorado universitario: indicios de calidad de las publicaciones, de 5 horas de duración y celebrado en la Universidad Pablo de Olavide durante el curso académico 2012-2013.
- Hernández López, M. de la O, co-organizadora del Congreso SECC (Service Encounters and Cross-cultural Communication Symposium). Universidad Pablo de Olavide, 31 de enero y 1 de febrero de 2013. [www.secc-symposium.com](http://www.secc-symposium.com).



Departamentos

- Jiménez Carra, Nieves. 2012-2013. Miembro del proyecto de innovación docente MoVirTEI del Plan de Acción 1 de la Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: Marián Morón Martín.
- Jiménez Carra, Nieves. 2013-2015. Investigadora del proyecto de investigación I+D HAR2012-38562: "Plataforma de análisis y acceso a información web multilingüe sobre monumentos de España". Duración: 2013-2015. Participantes: Universidad de Granada, Autónoma de Madrid, Universidad Pablo Olavide y Universidad de Murcia. N.º de investigadores/as: 18. Investigadora principal: María Dolores Olvera Lobo. Cantidad concedida: 9.000,00 €.
- Lobato Patricio, Julia, participación como investigadora principal en el proyecto de innovación docente: "Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos", Universidad Pablo de Olavide. Del 1 de octubre de 2012 al 30 de septiembre de 2013.
- Lobato Patricio, Julia, participación como investigadora colaboradora en el proyecto de innovación docente: "La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias para el Traductor e Intérprete". Universidad Pablo de Olavide. Del 1 de octubre de 2012 al 30 de septiembre de 2013.
- Lobato Patricio, Julia, estancia de investigación en la Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia), de octubre de 2012 a febrero de 2013.
- Lorenzo, F. "Evaluación de programas bilingües: análisis de resultados de las secciones experimentales de francés en el marco del Plan de Fomento del Plurilingüismo de Andalucía". Universidad de Córdoba. Codirigida con Prof. Víctor Pavón. 20 de enero de 2013.
- Lorenzo, F. "Tecnologías web 2.0: su impacto y uso en la enseñanza y el aprendizaje bilingüe en CLIL" Universidad de Zaragoza. Codirigida con Prof. Enrique García. Mayo de 2013.
- Lorenzo, F. Estancia de investigación como senior researcher en proyecto ConCLIL sobre programas bilingües europeos. En Centre for Applied Linguistic Research (SOLKI). Academy of Finland. <http://conclil.jyu.fi/>. Agosto-septiembre de 2012 y marzo-abril de 2013.
- Lorenzo, F. Proyecto línea propia de investigación Universidad Pablo de Olavide: Programación lingüística en Educación Bilingüe. Enero de 2013.
- Lorenzo, F. Dirección de la tesis doctoral: "Evaluación de programas bilingües: análisis de resultados de las secciones experimentales de francés en el marco del Plan de Fomento del



Plurilingüismo de Andalucía”. Universidad de Córdoba. Codirigida con Prof. Víctor Pavón. Defensa: Diciembre de 2012.

- Lorenzo, F. Dirección tesis doctoral: “Tecnologías web 2.0: su impacto y uso en la enseñanza y el aprendizaje bilingüe en CLIL”, Universidad de Zaragoza. Codirigida con Prof. Enrique García. Defensa: mayo de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Programa de estancias de movilidad en el extranjero José Castillo, junio-agosto de 2012. Universidad de Hull, Reino Unido con el proyecto: “La querrela de las mujeres en el Reino Unido a través de sus textos dramáticos inéditos en los siglos XIX y XX”.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. Estancia de investigación financiada por el programa José Castillejo de movilidad en el extranjero para jóvenes doctores (CAS12/00005) en la University of Manchester. Del 1 de abril de 2013 al 30 de junio de 2013.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. Proyecto de investigación I+D. VariMed: Variación denominativa en medicina y recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120). Investigadora principal: Dr.<sup>a</sup> María Isabel Tercedor Sánchez. 2012-2014.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. Proyecto de innovación docente. Acción 2. Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación. Coordinador del equipo docente. Septiembre de 2012-julio de 2013.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. Proyecto de innovación docente. Acción 2. Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos. Colaborador. Septiembre de 2012-julio de 2013.
- Ruiz Rosendo, Lucía. Responsable del Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. “Aplicación de las nuevas tecnologías al aprendizaje de la interpretación bilateral: implicaciones didácticas”. Plan de Innovación y Desarrollo Docente. Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea. Universidad Pablo de Olavide. Curso 2012-2013.
- Serón Ordóñez, C. 2012. Las traducciones al español de Twelfth Night (1873-2005): estudio descriptivo diacrónico. Tesis doctoral inédita. Leída en la Universidad de Málaga el 31-11-2012.
- Torres Calzada, Katjja. Asistente I Congreso Internacional: Mundo Árabe en Cambio: “Impacto y perspectivas de la Primavera Árabe”, celebrado en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, de la Universidad Complutense de Madrid (España), los días 13-14 de diciembre de 2012 (duración 15 horas).



- Torres Calzada, Katjia. Asistente Congreso Internacional Colonialismo, Neocolonialismo y Post-Colonialismo: Procesos, Discursos y Memoria, celebrado en el Instituto Cervantes de Tetuán (Marruecos), los días 9 y 10 de noviembre de 2012.
- Torres Calzada, Katjia. Asistente en Arabe12, II Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera, celebrado en la Casa Árabe, Madrid (España). 27-29 de septiembre de 2012 (duración 20 horas).

### **Tesis Doctorales Leídas por Profesores del Departamento**

- Anne Aubry. "La 'venue à l'écriture ' de George Sand et Laure Conan". bajo la dirección de la Dr.<sup>a</sup> Adelaida Porras, Universidad de Sevilla. Lectura: 23 de noviembre de 2012. Sobresaliente cum laude por unanimidad.
- Serón Ordóñez, C. 2012. Las traducciones al español de Twelfth Night (1873-2005): estudio descriptivo diacrónico. Tesis doctoral inédita. Leída en la Universidad de Málaga el 31-11-2012.

### **Otras Actividades Organizadas por el Departamento**

- Baquero Mesa, M.<sup>a</sup> Rosario. Gestión del estrés, en el marco de la enseñanza de la interpretación, 6 de marzo de 2013 en la Sala de Grados de la Biblioteca.
- Conde-Parrilla, M. A. 2012. Organización de Conferencias-Coloquio sobre Traducción Editorial (12 noviembre 2012) cofinanciadas por la Facultad de Humanidades:
  - Rivero Taravillo, A. "Ingeniero o teólogo: el traductor como pontífice".
  - García Organvández, R. "Aportaciones prácticas sobre el dispositivo de conocimiento bio-óptico organizado".
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Education in Britain". Professor Marian Carty, University of Cumbria, Londres. 4 de abril de 2013.
- Fernández Amaya, L. 1st Service Encounters and Cross-Cultural Communication Symposium, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 31 de enero y 1 de febrero de 2013.



- Fijo León, M.<sup>a</sup> Isabel. XII Jornada de la Asociación Española de Terminología: “La investigación terminológica en Andalucía”. 23 de noviembre de 2012.
- Luengo López, J. I Workshop del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales. “¿Hacia una homonormatividad globalizada?. El caso de Filipinas”. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 19 de marzo de 2013. Miembro del Comité Organizador.
- Mohamed Saad. V Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. 5-7 de noviembre de 2012.
- Pacheco Costa, Verónica. Conferencia sobre Canadá impartida por Dr. Juan Jiménez Salcedo, en la asignatura de Cultura y Sociedad de CII Inglés. 4 de marzo 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Conferencia sobre Filipinas impartida por Dr. Jean Sanchez, Universidad de Estrasburgo en la asignatura de Cultura y Sociedad de CII Inglés, 18 de marzo 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Conferencia sobre Australia impartida por Katie B. Holmes, en la asignatura de Cultura y Sociedad de CII Inglés, 13 de mayo de 2013.